

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2024г., № 8

Зав.

кафедрой

Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)

Письменный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение

(английский язык + немецкий или французский язык)

Мытищи
2024

Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
<i>СПК-1.</i> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
<i>СПК-3.</i> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности	Практическое задание, доклад, тестирование, Практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			перевода		
	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Практическое задание, доклад, тестирование, Практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории	Практическое задание, доклад, тестирование, Практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования

			межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач		Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Практическое задание, доклад, тестирование, Практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

Описание шкал оценивания

1. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	17-20 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	12-16 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	8-11 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного	0-7

задания	баллов/неудовлетворительно
---------	----------------------------

2. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	18-20 баллов/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	14-17 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10-13 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	0-10 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	17-20 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	12-16 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	8-11 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	0-7 баллов/неудовлетворительно

4. Шкала оценивания практической подготовки (письменный перевод текстов)

Критерии оценивания	Баллы
Содержание перевода передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;	20
Содержание перевода передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	15

соблюдены;	
Содержание перевода не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены;	10
Содержание перевода искажено; допущено более четырех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены;	5

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира.

Знать: основные особенности фонетической, лексической, грамматической подсистем английского языка; базовые понятия, описывающие единицы сегментного и супraseгментного уровня; основные положения теории лексикологии английского языка; базовые структурные единицы английского языка, их свойства, закономерности их функционирования.

Уметь: раскрывать системный характер звукового строя языка; анализировать и сопоставлять различные подходы к изучению отдельных фонетических, лексических, грамматических явлений, выдвинутые представителями ведущих зарубежных и отечественных лингвистических школ и направлений.

Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях.

Примерные практические задания

1. Переведите письменно текст с русского языка на английский и немецкий.

Сколько людей – столько и мнений. Все люди разные, и поэтому они предпочитают проводить свое свободное время по-разному. Некоторые из них идут в парки, леса, другие страны и наслаждаются красотой природы. Другие предпочитают остаться дома, смотреть телевизор или читать книги. Есть люди, которые любят кино и театр, поэтому они пытаются ходить туда как можно чаще. Что касается меня, я предпочитаю проводить свое свободное время по-разному. Я люблю заниматься спортом, играть в футбол, баскетбол или волейбол с друзьями. Я люблю смотреть телевизор, слушать музыку и играть в компьютерные игры. Кроме того, я хотел бы попутешествовать по стране и насладиться красотой природы. И мой способ проводить свободное время связан с моим хобби. Мое хобби – чтение книг. Я хотел бы сказать,

что трудно себе представить нашу жизнь без книг. Книги играют такую большую роль в развитии личности. Они помогают забыть о наших ежедневных проблемах и позволить себе путешествовать в прошлое, будущее, побывать во многих замечательных местах, которые мы не можем посетить в реальности. Я также уверен, что книги являются нашими хорошими друзьями и учителями. Из них мы лучше узнаем жизнь вокруг нас. Что касается меня, я люблю читать разные книги.

2. Переведите письменно текст с английского языка на русский и немецкий и/или французский.

«Where does water come from?», «why is the sky blue?» and «what is infinity?» are among the questions that parents struggle to answer for their children. Basic questions from children about the planet, outer space and the human body leave most parents unable to give a correct answer, according to a survey of 2,500 parents. It also reveals some of the strategies and concocted stories parents use to tackle tough questions. Top of the list is «how is electricity made?», «what are black holes?» and «what is infinity?» Other morally difficult questions included «why do people kill each other?», «why are some people born with disabilities?» Heads of survey, said: «It's fascinating to see how parents tackle difficult questions brought to them by youngsters and how many of us will actually make something up rather than deal with the truth. Our program aims to help viewers find out a little more about how kids' minds work and shows the size of the knowledge gap between adults and children».

3. Переведите письменно предложения на французский язык.

1. У нас нет времени. 2. Макс будет биологом. 3. Темно. 4. Ты голоден? 5. Отец устал. 6. Становится холодно. 7. У вас сегодня нет занятий? 8. Студентка прилежна. 9. Ионас скоро поправится. 10. Она замужем?

4. Переведите письменно текст с немецкого языка на русский.

Von der Großfamilie zum Singlehaushalt: Die Art der Deutschen zu wohnen, hat sich verändert. Jede Wohnform hat ihre Vor- und Nachteile. Und sie hat Konsequenzen für den Wohnungsmarkt und die Gesellschaft insgesamt. Wohnen bestimmt entscheidend unseren Lebensalltag. Ob wir in einer Mietwohnung, einem eigenen Haus oder in einer Dachkammer unser Leben verbringen. Wie Menschen wohnen, sagt etwas über sie aus. Neben den finanziellen Verhältnissen kommen auch ihre persönlichen Wertvorstellungen zum Vorschein.

Wohnen in Deutschland: Das bedeutete bis in die 1930er Jahre entweder in der bäuerlichen Großfamilie auf dem Land aufzuwachsen oder für Stadtbewohner ein beengtes Dasein mit vielen Kindern auf wenig Raum. Einpersonenhaushalte gab es in den 1930er Jahren so gut wie gar nicht. Unverheiratete lebten in Zimmern zur Untermiete. Das Bild hat sich seitdem gründlich verändert. Das Modell Großfamilie trifft man wenn, dann am ehesten noch auf dem Land an. Das stellt sich wie bei diesem Landwirt aus der Nähe von Köln so dar: „Wir machen ja morgens zuerst die Tiere, die müssen ja gefüttert werden. Und dann wird hier draußen gearbeitet, und dann kommt mein Schwiegersohn hier rüber und dann tun wir zusammen frühstücken. Da ist auch die Zeit mal zu besprechen, was im Betrieb so alles laufen soll im Tag. Und dann nach dem Frühstück gehen wir in den Betrieb. Dann wird eingestreut und was dann alles gemacht werden muss. Und ich geh dann meistens so um elf Uhr zu meiner Tochter rüber und dann nehm ich mir den Kurzen da. Da gehen wir 'n bisschen im Wald spazieren. *Da bin ich um zwölf Uhr wieder zurück, und dann geht er essen*

5. Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен:

- a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;
- b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.
- c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.
- d) Aulnay. Aurillac. Baillot. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.
- e) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde, Cologne, Francfort, Mayence, Trêves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brème.
- f) NB! В названиях французских газет и журналов при транскрибировании артикль опускается «L'Humanité-Dimanche», «Etudes», «Esprit», «L'Événement du Jeudi», «OuestFrance», «Télé-Star», «Défense nationale», «Les Echos», «Le Nouvel Observateur», «Jours de France», «Le Canard enchaîné».

Примерные тесты (правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

Примерный тест по английскому языку

1) *The letters (type) at the moment.*

- a) type
- b) are being typed**
- c) types

2) *Guernica (paint) by Picasso.*

- a) has painted
- b) is painted**
- c) paints

3) *The parcel (not/deliver) yet.*

- a) has not been delivered yet**
- b) has not deliver
- c) have not yet been delivered

4) *Alpha Romeo cars (make) in Italy.*

- a) made
- b) make
- c) are made**

5) *The thief (arrest) late last night.*

- a) has been arrested

- b) **was arrested**
- c) had been arrested

6) *The announcement (make) tomorrow.*

- a) **will be made**
- b) will make
- c) is maked

7) *Good evening ladies and gentlemen. I (be) Charles Trump.*

- a) **am**
- b) was
- c) do

8) *I (report) from BBC news headquarters.*

- a) report
- b) reported
- c) **am reporting**

9) *Earlier this evening an earthquake hit Cairo, Egypt. Many people (kill).*

- a) killed
- b) are killed
- c) **have been killing**

10) *many more (injure).*

- a) will be injured
- b) am injured
- c) **are injured**

Примерный тест по французскому языку

1. Il (copier) le nouveau texte. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

copiera

2. Il (faire) son rapport jeudi. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

fera

3. Ils (rester) travailler dans la salle de lecture. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

resteront

4. Je (avoir) beaucoup d'affaires après les cours. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

aurai

5. Je (faire) mon devoir de traduction sans dictionnaire. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

ferai

6. Je t' (apporter) cet article mercredi. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)
apportera

7. Les cours (finir) à dix heures. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)
finiront

8. Les enfants (aimer) ce médecin. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)
aimeront

9. Lundi j' (aller) à la campagne. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)
irai

10. Michel (acheter) les billets demain. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)
achètera

Примерный тест по немецкому языку

1. Darüber ärgerte sich _____ König sehr. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der

2. Darüber war _____ Müllersohn sehr verwundert. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der

3. Darüber war der jüngere Bruder sehr betrübt: "Meine Brüder können _____ Geld verdienen." (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

das

4. Der Müller hatte drei Söhne, _____ Mühle, _____ Esel und _____ Kater. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

eine, einen, einen

5. Es bleibt _____ dritten Bruder nichts anderes übrig, als den Kater zu nehmen. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

dem

6. Es war einmal _____ Müller. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

ein

7. Nach dem Tod des Vaters bekam _____ älteste Bruder die Mühle. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der

8. Nach einigen Jahren starb _____ alte Müller. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der

9. So wurde er zu _____ gestiefelten Kater. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

dem

10. Und er öffnete _____ Sack, der voll von Kaninchen war. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

den

Примерные темы докладов

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Основные характеристики письменного перевода как вида речевой деятельности.
3. Понятие «Переводческая трансформация».
4. Сопоставительный анализ текстов, ознакомление с сущностью процесса перевода и его механизмами.
5. Изучение терминов, связанных с понятием «перевод».
6. Предпереводческий анализ текста.
7. Умения и навыки.
8. Предпереводческий анализ параллельных текстов.
9. Переводческие трансформации.
10. Использование словарей и другой справочной литературы в процессе перевода.
11. Задания по использованию словарей и справочников в процессе перевода.

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации

Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач

Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях.

Примерные практические задания

1. Переведите письменно текст с русского языка на английский и немецкий.

Проживание в Германии

От многодетной семьи к холостяцкой жизни: образ жизни немцев изменился. Каждый вид проживания имеет свои плюсы и минусы. И он имеет последствия для рынка жилья и общества в целом. Проживание определяет нашу повседневную жизнь. Проводим ли мы свою жизнь в съемной квартире, собственном доме или в мансарде. То, как живут люди, характеризует их. Помимо Ваших финансовых возможностей выставляются на показ Ваши личные ценности. Проживание в Германии: до 1930-х

годов это означало либо расти в крестьянской многодетной семье в сельской местности, либо для горожан это означало жить в тесноте с большим количеством детей в небольшом пространстве. Людей, ведущих холостяцкий образ жизни, в 1930-е годы практически не было. Незамужние жили в арендованных комнатах. С тех пор все сильно изменилась. Модель многодетной семьи если и встречается, то, скорее всего, в сельской местности, как, например, у этого фермера, проживающего в окрестностях Кельна: «По утрам мы сначала занимаемся животными, ведь их надо кормить. А затем работаем здесь, на улице, а приезжает мой зять, и тогда мы вместе завтракаем. Есть время и обсудить, в течение дня на ферме.

А потом я обычно прихожу к дочери в одиннадцать часов, и затем беру малого. Мы идем немного гулять по лесу. А после обеда я займусь делами, которые как раз связаны с фермой, бухгалтерией и так далее.» В Германии число ферм непрерывно уменьшалось. Согласно статистическим данным, это в 2013 году осталось около 285.000 ферм – от ранее более чем 900 000 в 1975 году. На большинстве из них живут по-прежнему семьями. И там – как фермер из окрестностей Кельна — за совместным завтраком, обсуждают, что надо сделать за день, как все должно быть сделано. Таким образом, солома, которая впитывает влагу, должна быть разложена в стойлах. Ее надо уложить.

2. Переведите письменно текст с английского языка на французский.

The man who got off the boat at Harwich had a short black beard. There was nothing to show that he had a gun in his coat pocket, and nothing to show that he was one of the cleverest men in Europe. He was Valentin, the chief of the Paris police, and the most famous detective in the world. He was coming from Brussels to London to make the most important arrest of the century. Flambeau was in England. and the police of three countries were trying to catch this famous thief.

In London there was a big meeting of priests from all over the world, and Valentin was guessing that Flambeau would use this meeting for some criminal plan or other. Flambeau was strong and clever, and he enjoyed a joke. Once, he ran down the Rue de Rivoli with a policeman under one arm.

But how was Valentin to find Flambeau? There was one thing to help him. Flambeau could put on other clothes, or change the way he looked, but he was a very tall man and could not hide it. Because of this, Valentin was sure that Flambeau was not on the boat.

He was also sure that Flambeau did not get on the train going from Harwich to London. Only six other people got on during the journey. One short railwayman, three short farmers, one very short woman, and a very short priest going up to London from an Essex village.

When Valentin saw this last person, he almost laughed. The little priest had a round, simple face. He had several parcels which he found difficult to keep together, and a large umbrella which often fell to the floor. Many priests would be coming to London that day, Valentin thought. Coming from their quiet little towns and villages. This one was explaining to everyone that he must be careful because he was carrying something made of real silver ‘with blue stones’ in one of the parcels.

He got off the train at Stratford in east London with all his parcels, and came back for his umbrella. When he did, Valentin warned him not to tell everyone about his silver ‘with blue stones’.

The detective was looking for people who were at least two metres tall, because Flambeau was several centimetres taller than this. He got off the train in central London and went to the London police to ask for help if he needed it. Then he went for a long walk.

3. *Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу*

1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l'art n'est pas de copier la nature» {Balzac). 3. L'organisme s'adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché, mondial il faut s'adapter à Vélasticité de l'offre et la demande. 5. L'audience d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» {La Fontaine). 6) Les pays industriellement développés. Une tendance générale. La culture générale. Un progrès précédent. Un communiqué de presse. Un refus formel. Un imposant service d'ordre. Une échelle mobile des salaires.

4. *Переведите письменно текст с немецкого языка на русский.*

In Deutschland hat die Zahl der Landwirtschaftsbetriebe kontinuierlich abgenommen. Laut statistischen Angaben waren es im Jahr 2013 nur noch rund 285.000 Betriebe – von ehemals mehr als 900.000 im Jahr 1975. Der Großteil von ihnen wird aber nach wie vor von Familien betrieben. Und da tauscht man sich – wie bei dem Landwirt aus der Nähe von Köln – beim gemeinsamen Frühstück schon mal aus, bespricht, was am Tag so getan werden muss, wie alles laufen soll. So muss Stroh, das die Ausscheidungen der Tiere aufnimmt, in den Ställen verteilt werden. Es muss eingestreut werden. Auch die Buchführung muss gemacht werden, vereinfacht gesagt, die genaue Kontrolle und Auflistung aller Einnahmen und Ausgaben. Auch die Kinderbetreuung will besprochen sein. So kümmert sich der Großvater auch mal um seinen Enkel, den Kurzen, eineliebevolle Bezeichnung für den Jüngsten in der Familie.

Auch die Töchter des Landwirts schätzen das Leben auf dem Land und im Familienverband: „Man sieht sich mehr, man kann sich mehr austauschen. Natürlich für mich ist es 'n unheimlicher Vorteil, die Kinder zu den Großeltern schon mal als Babysitting abzugeben oder zur Schwester oder so. Und dann gehst du mal eben schnell rüber oder gehst mal 'n Kaffee trinken und so. Und das ist immer schön. / Also ich hab mal in 'ner Stadt gewohnt und ich hab nach der Ausbildung vier Jahre gearbeitet. Dann hab ich mich entschlossen, wieder zu studieren. Und ich hab damals extra mal mich so entschieden, dass ich gesagt hab: „Ich möchte mitten in die Stadt. Ich will mal sehen wie das ist.“ Und ich muss sagen, also nach zwei Jahren, obwohl ich jedes Wochenende und jede zwei, drei Tage immer hier rausgekommen bin, weil ich ja immer das Pferd hier hatte, hab ich das nach zwei Jahren nicht mehr ausgehalten.“

5. *Переведите сложные прилагательные:*

Комментарий: Перевод сложных прилагательных на французский язык. А. Если во французском языке может быть образовано сложное прилагательное (обычно с соединительной гласной o), то его следует использовать для перевода русской единицы. Например, политиколитературный журнал – une revue politico-littéraire, российско-французское сотрудничество – la coopération russo- française. Б. Если во французском языке сложное прилагательное соответствующего значения не может быть образовано либо использование формы сложного прилагательного нежелательно, то русское сложное прилагательное переводится:

1) *сочетанием двух прилагательных;*

2) *сочетанием существительного с прилагательным;*

3) *сочетанием двух существительных: а) культурно-религиозные традиции – les traditions culturelles et religieuses; инженерно-технические работники – ingénieurs et techniciens. Такой способ используется, когда между частями сложного*

прилагательного имеется сочинительная связь, то есть его можно заменить сочетанием двух слов с союзом и: культурные и религиозные традиции.

б) научно-популярная литература – *la littérature de vulgarisation scientifique*, национально-освободительное движение – *le mouvement de libération nationale*. Сложное прилагательное переводится с помощью сочетания существительного с прилагательным, если между его компонентами имеется подчинительная связь, то есть если его можно заменить сочетанием существительного с прилагательным; в данном примере: движение за национальное освобождение.

а) *la révolution scientifique et technique; le complexe militaro- industriel; des appareils électro-ménagers; des études technico- économiques; un centre médicosportif; un débat philosophico- théorique.*

б) социально-культурное наследие; анализ на философско-социальном уровне; военно-промышленные монополии; внешнеполитические вопросы; государственно-монополистический капитализм; научно-технические достижения; японо-филиппинский договор.

Примерные темы докладов

1. Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности.
2. Редакторская правка.
3. Стилистические вопросы перевода японских текстов.
4. Задания на редактирование переведенных текстов различных жанров на материале японской литературы.
5. Аннотирование и реферативный перевод научных текстов.
6. Задания на аннотирование и реферативный перевод научной статьи.
7. Изучение способов компрессии текста.
8. Элементы перевода художественных текстов.
9. Умение и навыки при работе с текстом на японском языке.
10. Работа с параллельными текстами художественных произведений немецких и французских авторов.
11. Задания на перевод фрагментов литературных произведений английских писателей.

Примерные тесты (правильные ответы выделены полужирным шрифтом)

Примерные тесты по английскому языку

1) *Manager: Where's Mr Davidson?*
Assistant: Oh, he's London today.

- a) **in**
- b) on
- c) to

2) *Amirah: Do you like cats?*
Chris: No, but there lots of other animals I like.

- a) is
- b) **be**

c) **are**

3) *Andrew: Where Alicia come from?*

Martin: I think she's from the United States.

a) is

b) do

c) **does**

4) *Teacher: Tell me something about your parents, Lucas.*

Student: My mother and father both very tall.

a) is

b) isn't

c) **are**

5) *Ayla: That's a nice table, Sophie! Is it new?*

Sophie: Oh no, it's my old dining table.

a) mother

b) mothers

c) **mother's**

6) *Emma: What do you do after school?*

Chloe: I see my friends. Do you visit people, too?

Emma: No, I go out.

a) often

b) **never**

c) always

7) *Katie: Is Charlotte at school today?*

Laura: No, she . She's not well today.

a) **isn't**

b) aren't

c) doesn't

8) *Alex: I'd like to make a cake. eggs have we got?*

Andrea: Three, I think. Let me check.

a) How big

b) How much

c) **How many**

9) *Ifrah: Which bus goes to the hospital?*

Antonia: the 236. It stops outside.

a) **Get**

b) Got

c) Gets

10) *Father: Are we ready to go?*

Daughter: No, Mum can't find hat.

a) A its

b) B his

c) her

Примерный тест по французскому языку

1. Mon père (revenir) demain. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **reviendra**

2. Nous (lire) votre livre demain. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **lirons**

3. Nous (parler) de nos projets de vacances demain. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **parlerons**

4. Nous (traduire) cet article. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **traduirons**

5. Paul (chanter) ses chansons monotones. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **chantera**

6. Si je suis libre, je vous (téléphoner). (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **téléphonerai**

7. Tu (être) en retard si tu marches si lentement. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **seras**

8. Vous (finir) votre travail dimanche. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **finirez**

9. Vous (passer) bien vos examens de français. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **passerez**

10. Vous les (voir) samedi. (Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.)

• **verrez**

Примерный тест по немецкому языку

1. _____ König liebte gebratene Kaninchen sehr. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der

2. _____ König war außer sich von Freude und beschloss mit _____ geheimnisvollen Grafen, Bekanntschaft zu machen. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

der, dem

3. _____ Zweite bekam den Esel (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

Der

4. "Aber was kann ich mit _____ Kater vornehmen?" (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

dem

5. "Hochgeehrte König! Nehmen Sie von meinem Herren, _____ Grafen, _____ kleines Geschenk!" (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

dem, ein

6. Aber _____ Kaninchen waren so listig und rasch, dass niemand in _____ Königreich sie fangen konnte. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

die, dem

7. Aber er fand _____ Stiefel und _____ Sack auf. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

die, den

8. Da kam der Kater und sagte: "Sei ruhig! Gib mir lieber _____ Paar Stiefel und _____ Sack." (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

ein, einen

9. Da kam der Kater zur rechten Zeit und sagte _____ König. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

dem

10. Damals herrschte _____ König über das Land. (Wählen Sie ein richtiger Artikel.)

ein

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, выполнение практического задания и практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Максимальное количество баллов за доклад – 20 баллов

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 20 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.

5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено